XLIV 10 October 1962

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Concilio ecuménico, renovación di mundo cristian

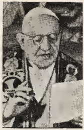
"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Mensual	Fls.	2.—
Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058



EDITORIAL

Tempu cu e Cardenalnan, despues di morto di Papa Pio XII, riba dia 28 di october di aña 1958 a eligi Angelo Guiseppe Cardenal Roncalli como Papa, opinion general a pensa cu e pontificado aki lo a nifica un periodo transitorio, pa wardu riba un figura papal nobo di e caliber di Pio XI of Pio XII.

Pero e calificacion "Papa transitorio" pronto no a worde tendi mas; Juan 23 a resulta un persona di hopi caliber, asina hopi cu el a causu consternacion den henter Iglesia y den "henter mundo" cu un decision, cual tabata parce practicamente imposibel. E decision visionario cu a worde tumá riba dia 25 di januari di aña 1959 pa convoca un Concilio, cual ta carga e nomber di "Segundo Concilio Vaticano" y di cual ta di desea pa e resulta di importancia eminente den historia mundial.

Pues, e anuncio di un Concilio Ecumenico General tabata un sorpresa. (Ecumenico kier meen "comprendiendo henter mundo" y ta indica cu no ta trata aki di un Concilio regional of provincial, pero di Iglesia den su totalidad.) E tabata un sorpresa na prome lugar pasobra ningun hende a spera un plan asina osado di e anciano aki. Pa loque ta curazon el a resulta mas joven cu cualkier di e obisponan nobo. Pio XI y Pio XII a pensa na e posibilidad aki caba, pero nan no a atrevé di sigui cu e plan.

Pero e homber practico aki a sigui lucha, pasobra e tabata convenci cu solamente deliberando cu otro e problemanan mundial por a worde solucioná.

E ta un idealista y e tin un fe profundo y esey a pone cu un gesto simple di dje por a elimina tur e dificultadnan, cualnan en efecto ta grandi.

Papa Juan 23 ta tambe un homber humilde, pasobra — y esey tabata e segundo sorpresa — desde cu e infalibilidad papal a worde declará un dogma durante e prome Concilio di Vaticano (1869-1870) hende a cuminsa forma conclusion injustamente cu Concilionan lo no tabata mas necesario y lo pertenece na pasado. Pero e humilde Papa Juan a dicidi pa cherce su autoridad unicamente huntu cu tur e obisponan den mundo. Un decision sorprendente, cual ta demostra claramente cu no obstante e theocracia, cu ta existi den Iglesia di Cristo, toch tin lugar pa democracia y cu un no ta exclui e otro.

Asina mundo ta bai

SEGUNDO CONCILIO DI VATICANO : ACONTECIMIENTO DI IMPORTANCIA MUNDIAL

p. Lr. H. G. Visscher o.p.

Un Concilio ta un asunto di obisponan. Nan ta reuni hunto cu Papa pa studia y soluciona e problemanan importante di e doctrina, legislacion y organizacion di bida eclesiastico.

Pero e comunidad di e fielnan, mas cu nunca, ta relacioná directamente cu e actual concilio y no solamente e fielnan catolico, pero tambe riba e personanan, cu ta carga e nomber cristiano y cu no ta pertenece na e Iglesia di Roma, ta worde haci un yamada.

Tur e 20 concilionan anterior a worde convocá pa motibo di un of otro peliger imminente: herejía, cisma, corrupcion of un actitud hostil di e potencianan civil. E concilionan anterior casi semper tabata dirigi contra algo. Nan tabata sigura e doctrina y e autoridad di Iglesia, nan tabata mas of menos semper un defensa contra e mal, cu tabata menaza Iglesia desde afor, nan tabata contra e falsedad, cu kier a destroza e mensahe divino di Cristo.



Basilica San Pedro

E actual concilio no a worde convocá como un defensa contra algo of contra cualkier persona, pero e ta un yamada pa unidad. E ta un acto di amistad y di concordia. E kier haci Cristianidad y Mundo uno.

Cada acercamiento ta cuminza cu reconocemento di bo mes culpa y un mehoramento di bo mes.

P'esey Iglesia lo cuminza reflexiona y e prome intencion di e Concilio aki ta: un renovacion interno of, manera Papa ta bisa, un "aggiornamento", un cambio y modernizacion drastico.

Tanto externamente como internamente Iglesia mester adapta su mes na e situacionnan nobo di e tempo moderno aki. Un biaha Papa Juan a bisa di su mes: "E tarea di Esun, cu ta dirigi Iglesia no kier meen cu ta cuid'é, mescos cu bo ta cuida un museo, pero cu e ta guia Iglesia riba caminda di bida".

Te ainda e condicion pa biba segun Evangelio ta, cu un hende mester por cumpli cu e exigencia di e tempo cu e ta biba aden. Otro circunstancianan ta pidi un otro modo di biba y un otro modo di practicá religion. E adaptacion y modernizacion aki ta e meta di e concilio, cu ta cuminza mañan.

Ta p'esey e Concilio aki mas cu nunca tin relacion directo cu e fielnan mes.

Cada renovacion externo den liturgia of organizacion, cada cambio di legislacion, cada precisacion di doctrina en coneccion cu datonan cientifico nobo finalmente, lo tin un gran significacion pastoral, esta, haci e bida cristian mas vivible. P'esey un reformacion externo di Iglesia mester bai compañá di un resurgimiento interno y renovacion di e fe, speranza y amor. Ta trata aki mas di un





Riba e grafica banda robez ta aparece Papa Juan 23, mirando door di e ventana di e trein cual a hib'é den su viaha di trascendencia historico pa bai reza pa e exito di e Consejo Ecumenico. Riba e otro grafica nos por mira e ruta cu e Papa mester a sigui.



Papa Juan 23 entre un multitud di hende, rezando na Loreto, Italia, pa e exito di e Concilio Ecumenico, despues di e prome viaha den trein di un Papa den un siglo

renovacion spiritual cu renovacion di un ley.

Si esaki worde lográ, anto e prome paso riba e caminda di acercamiento ta haci. E ora ey un base a worde poni pa un eventual reunificacion di tur cristian pasobra e ora ey, segun e Papa, e Iglesia lo por bisa na tur e otronan: "Mira rumannan, esaki ta e Iglesia di Cristo".

E ora ey nos lo por papia di un metamorfosis di cristianismo. Cristianismo lo enfrenta mundo den union, uni den fe y amor, sensible pa tur e bon cu tin den mundo y dispuesto pa yuda realizá e bon ey.

E concilio aki ta un acontecimento di importancia mundial y no solamente un asunto interno di Iglesia of di Cristianismo. Pasobra, caminda segunda guera mundial a causa un herida cual no a cura ainda, cada intento sincero pa restaura e union armonioso ta di importancia pa mundo y humanidad en general.

Ciencia espacial ta habri awendia perspectivanan di speranza pa un mundo mehor. Un renovacion spiritual lo no resulta mas importante a lo largo?

Cu e Espiritu di Dios mediante e Concilio aki, en verdad restaura e paz cu tur hende ta busca y laga e renova e aspecto exterior di tera.

E VUELO DI WALTER SCHIRRA TABATA PERFECTO, SEGUN CIENTIFICONAN

Segun e detallenan publicá door di e cientificonan mericano, e vuelo espacial di Walter Schirra tabatin un curso perfecto Tabata e vuelo espacial mas exitoso cu Estados Unidos a realiza te na e momento aki y no ta nada straño cu e proximo vuelo espacial di Estados Unidos lo comprende 18 orbita, locual lo nifica un igualacion di e record di e cosmonauta ruso Gherman Titov.

E aterrizaje di Walter Schirra a tuma lugar na un distancia di 440 kilometer for di e isla Midway den Pacifico y na un distancia di 9 kilometer for di e portavion Kearsage, cual mester a tuma Schirra abordo despues di e aterrizaje.

Inmediatamente despues cu Schirra a baha riba awa, dos helicoptero a laga dos homber baha pa pone un sorto di matras bao di e capsula y algun minuut mas laat e capsula Sigma 7 y Walter Schirra tabata abordo di e portavion Kearsage, caminda el a worde ricibi door di e directornan di e proyecto Mercury, autoridadnan naval y e tripulacion.

E portavion a cursa inmediatamente pa un base aereo di Estados Unidos na Hawai, caminda Schirra a haya un examen medico durante 72 ora.

Diadomingo el a yega su ciudad natal Houston na Texas, caminda el a duna e mes dia un conferencia di prensa.

Aki ta sigui algun detalles curioso di e vuelo espacial di Walter Schirra.

E cohete Atlas, cu cual e astronauta a worde lanzá tabata aproximadamente mes halto cu Aruba Caribbean Hotel.

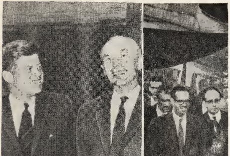
E lanzamento a tuma lugar exactamente un dia prome cu e di cinco aniversario cu e prome satelite di historia cu a worde lanzá den espacio door di Union Sovietica, esta Sputnik-1.

E lanzamento di siman pasá tabata visible den henter mundo riba television pa medio di e satelite Tele-Star, kier meen tambe na Union Sovietica, pero aya e transmision a worde cortá y solamente algun funcionario halto den Kremlin por a mira e acto aki.

"Egoistanan", un comentarista di radio a bisa refiriendo na e lidernan comunista.



Riba e grafica aki un helicopter y un barco ballenero ta acercando e capsula espacial Sigma 7, despues di un acertado descenso den Pacifico, di e astronauta Schirra.



Riba e prome grafica president Kennedy ta deliberando cu Lord Home na Casa Blanca pa stop e expansion di e comunismo, y riba e otro ta aparece president di Cuba, Osvaldo Dorticos na su yegada na New York, pa atende e sesionnan di United Nations General Assambly

PRESIDENT KENNEDY TA BAI ENFRENTA E SITUACION CUBANO SERIAMENTE

President Kennedy di Estados Unidos a haci un yamada na e paisnan latino-americano pa forma un frente solido contra e infiltracion comunista den e hemisferio aki. President Kennedy a formula e yamada aki dilanti di e ministronan di relaciones exteriores y otro funcionarionan latino-americano durante un lunch na Casa Blanca na Washington. El a adiciona cu e situacion cubano no ta forma solamente un peliger pa Estados Unidos, sino pa henter mundo liber.

En bista di esey Kennedy a dicidi pa tuma medidanan serio, cu lo pone un fin na expansion di comunismo den e regionnan aki banda y a pidi e paisnan latino-americano tuma e mes medidanan tambe.

Kico e medidanan aki lo ta exactamente ta worde papiá durante diferente reunionnan durante e dianan aki, aunque ya Estados Unidos a formula algun di nan caba, entre otro cu bapoman cu ta haci escala na Cuba lo no por haci esey den puertonan di Estados Unidos.

En berdad Cuba por sirbi Union Sovietica como un excelente trampolin pa propagacion di e idealnan di Marx y Lenin.

E medidanan di Estados Unidos lo tin efecto solamente si e chemplo aki worde sigui door di e otro paisnan, perteneciente na Mundo liber y esey seguramente ta un punto dudoso.

Por chemplo, Inglaterra ta di opinion cu e medidanan di caracter economico, cu Estados Unidos ta tumando contra Cuba, no tin ningun base legal y cu nan no ta eficiente tampoco.

Por chemplo Chile, Mexico y Brasil, cual ta e paisnan cu semper a asumi un posicion masha tolerante pa cu Cuba, ta bisa cu e reunion den Casa Blanca tabatin un caracter informal y por lo tanto for di e reunion aki no mester sali ningun acuerdo obligatorio.

Ya a cuminsa worde papia caba tocante e Tratado di Asistencia Reciproca, cual tratado a worde establece na aña 1947 na Rio de Janeiro. Continuamente ta worde referi na e Tratado aki pa logra un accion conhunto interamericano contra Cuba.

Pero esey lo tuma hopi tempo. Te na unda e regimen cubano por yega, pa e paisnan latino-americano huzga cu ta necesario pa invoca e sistema interamericano segun e Tratado di Rio de Janeiro. E tratado di Rio de Janeiro ta bisa literalmente cu un agresion contra un pais latino-americano lo constitui un ataque contra tur y por lo tanto lo justifica un accion colectivo di represalias.

Y Estados Unidos a base di esaki ta pensa di propone pa tuma un accion colectivo si e peliger sovietico den e hemisferio aki bira mas grandi. Y como un sorto di introduccion nan ta propone un serie di medida di caracter economico.

Un otro aspecto di e caso aki ta e siguiente. Ta muy probable cu Union Sovietica intensifica su campaña di subversion comunista den e paisnan latino-americano, obligando e respectivo gobiernonan pa dedica mas atencion na nan situacion interno y dedica menos atencion na e situacion cubano y esey lo kita hopi valor di e eventual medidanan di parti di Estados Unidos.

Mientrastanto Estados Unidos a haci bon di propone pa declara e zona di Caribe como e zona mas vulnerable den e hemisferio aki.

Dialuna durante un discurso, e president Cubano, Osvaldo Dorticos, a haci un ataque fuerte contra Merca. Dorticos a acusa Merca di complot pa tumba e regimen di Fidel Castro, pa medio di sabotaje, preparacionnan pa invasion, entre otro esun di aña pa invasion entre otro esun di aña pasá, ataquenan personal, espionaje etc.

Di otro banda su discurso a worde apoya constantemente door di aplauso di e partidarionan y door di e delegadonan di e bloque Sovietico.

E soldaatnan di Naciones Uni mester a saca hopi persona for di den tribune, entre otro algun dama.

Hasta a worde amenazá pa saca tur hende, si e interrupcionnan lo continua.

Entre otro Dorticos a pidi Merca pa duna un juicio pa "e hechonan di agresion" aki, y cu Cuba ta dispuesto pa delibera cu Merca tocante un arreglo di e diferente opinionnan. Su discurso a worde sigui door di aplauso di un minuut largo, probablemente door di e banda di e bloque sovietico, pero tambe di un cantidad di Africano.

ENTREVISTA EXCLUSIVO CU E HYPNO-TECNICO PADU LAMPE

Ora cu Padu Lampe a yega Aruba, despues di un estadia di seis siman na Estados Unidos, nos a hacié algun pregunta en coneccion cu e examen, cu el a pasa na New Jersey como hypno-tecnico.

Despues di a conta nos cu su viaha a bai perfectamente y lo keda un grato recuerdo p'e, el a duna nos un splicacion mas amplio di loque ta trabao di un hypno-tecnico.

Na ingles e palabra ta "hypno-technician" y ta nifica un persona especializa den e tecnica cu ciencia ta emplea pa pone e mente humano den estado di hypnosis y tambe su empleo como ayuda pa un medico den cierto casonan.

Cientificamente hypnosis ta lo siguiente. Un persona sano y normal generalmente por ta den dos estado mental, esta, lamta of na soño. Sinembargo, tin un tercer estado mental, cual un gran cantidad di persona por adquen y cual estado mental ciencia ta yama Hypnosis. Hypnosis ta e diferencia di e dos estadonan mental, lamtá y na soño, den e siguiente forma.

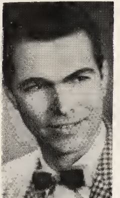
Un persona na soño no tin contacto cu nada en absoluto cu ta pasando den mundo. Tur su cinco sentidonan ta inactivo. Un persona lamtá tin contacto cu e mundo rond di dje via su cinco sentidonan

En cambio, un persona den estado di Hypnosis ta worde caracterizá door di e presencia di un guado masha halto di sugestibilidad. Su cinco sentidonan ta expuesto na alteracion pa medio di sugestion. Por ehemplo, kico cu bo bisa un persona den estado di Hypnosis, e ta acepta como verdico, a lo menos esey ta parce, pasobra den estado di Hypnosis e mente subconciente ta tuma poder riba e mente conciente.

Y ta exactamente e mente subconciente tin e poder pa altera e cinco sentidonan manera e kier, pasobra no solamente e ta controla e funcionamento di tur organo den curpa humano, pero tambe e ta controla henter e sistema nervioso y simpatico di hende. Ta p'esey aplicacion di hypnosis riba terreno medico hopi biaha ta asina importante. Por ehemplo, doloman fuerte y nerviosismo por worde eliminá facilmente haciendo uso di hypnosis.

Masha hopi fenomeno straño por tuma lugar cu un persona bao di hypnosis y lo tuma henter un corant pa splica tur e posibilidadnan.

Esaki no ta implica en absoluto cu un hypno-tecnico tin derecho di



aplica hypnosis terapeuticamente. Un hypno-tecnico por tin un conocemento riba terreno medico, pero si e no ta un dokter diplomá y oficialmente reconoci, e no mag aplica terapia cu ningun hende

Si un hypno-tecnico no ta dokter e mes, e ta solamente autorizá pa haci uso di hypnosis di acuerdo y bao instruccion especifico y directo di e dokter, cu ta solicita servicio di e hypno-tecnico den cada caso segun un determinacion especifico y segun necesidad

Nos a puntra Padu Lampe cu aki na Aruba tambe ta worde aplicá hypnosis den medicina y el a contesta nos cu e conoce un dokter cu ta hacie den algun caso especial

Pero por lo general Padu no ta kere cu riba Antillas ta worde aplicá hypnosis den terapia.

Esaki probablemente ta e causa cu den temporan pasá hypnosis tabata un punto di hopi controversia. Ta te despues di segundo gera mundial hynosis, na moda di bisa, a worde redescubri riba base cientifico y tur clase di malentendimiento supersticioso a worde eliminá. Pero lo dura hopi tempo mas, prome cu publico en general y hasta hopi profesional haya un comprendemento exacto tocante hypnosis.

Hopi hende ta kere ainda cu hypnosis tin di haber cu magia negra, spiritismo of brucheria, pero esaki ta nonsens.

Un otro pregunta di nos tabata cu bo por laga un hende, cu ta bao hypnosis, haci loque bo kier.

E contesta tabata "absolutamente cu no". Si e sugestion cu ta worde duná na un persona bao di hypnosis, ta algo cu ta contra e principionan moral of spiritual di e persona ey (y esaki ta e grandeza di e ciencia di hypnosis), e no ta responde na e sugestion, al contrario, su subconciencia ta actua asina fuerte contra e sugestion cu e ta lamta e persona for di su soño hypnotico

Na Merca Florida ta e prome estado cu a reconoce e profesion di e hypno-tecnico cu a diploma na e instituto "Association to Advance Ethical Hypnosis", cual institucion ta situá na New Jersey. E ta haya permiso pa haci su trabao den un hospital of den su mes clinica, pero semper y unicamente cu pacientenan referi na dje door di un dokter di medicina y cu instruccion especificamente plantea por escrito. E profesion aki ta relativamente nobo, pero toch hopi dokter na Merca y Inglaterra ta haci uso, den casonan especial, di servicio di un hypnotecnico, den kende nan a experimenta cierto confianza personal. Den cada caso ta e dokter y no e hypno-tecnico, kende ta keda responsabel.

Un dokter mes tambe por haci e trabao di un hypnotecnico, si e dokter ey a realiza un estudio di e ciencia di hypnosis, pero generalmente

esaki no ta socede, como cu hypnosis ta tuma mucho tempo di un dokter.

Un otro punto ta, cu no tur hende por worde tratá via hypnosis. Hopi hende no por drenta e estado mental ey immediatamente. Hopi hende ta requeri masha prueba, tin biaha oranan largo, dianan largo y hasta simannan largo, prome cu nan drenta den estado di hypnosis.

Padu mes no tin idea di ehercé e profesion aki. El a obtene su diploma unicamente como cu e ta gusta e ciencia aki, mescos cu e ta gusta, musica, pintura, literatura etc.

Naturalmente, den caso di un peticion medico autorizá, nunca lo e nenga su cooperacion. Al contrario, lo e sintié hopi satisfecho di por asisti e dokter den su noble profesion pa mengua sufrimento humano.

E segunda parti di su buki "The Third Element", cual ta obtenible na De Wit Book Stores, Padu ta dedica completamente na hypnosis y tur persona, cu ta interesa den e ciencia aki, e ta recomenda e buki ey.

E mes a yega di hypnotiza centenares di persona aki na Aruba, durante su estudio Ademas poco tempo pasá el a duna un splicacion y a demostra hypnosis pa Aruba Rotary Club y Protestantse Vrouwenbond. Na e ocasion ey el a hypnotiza algun persona presente cu bon exito.

Den casonan asina ta necesario pa haci un test cu tur e hendenan presente, sino bo no sabi sigur cu e persona, cu bo mester hypnotiza, por drenta den estado hypnotico of no.

Nos ultimo pregunta tabata si el a haci algo riba terreno di musica durante su estadía na Merca.

No tabata su intencion di haci algo den e ramo ey, pero, sinembargo, el a duna un splicacion y a ilustra nos musica durante un entrevista pa National Broadcasting Corporation, coast-to-coast Radio Network

ARUBA DEN NOTICIAS

Publicacion di tur clase di articulo y grafica tocante Aruba den revista y corantnan importante na Merca, ta continua E publicacion aki ta tuma lugar cu intervencion di e oficina di Aruba di Public Relations na New York y Miami, esta, Hank Meyers Associates

Recientemente Oficina di Turismo di Aruba a ricibi un relato extenso cu un lista di 9 pagina cu recortenan tocante Aruba, entre cualnnan tabata figura entre otro e siguiente titulonan . "Ting-a-ling music of Aruba", "Barrel Organs in Aruba", - "Aruba shows bit of Arizona", "Only word for Aruba's beach soup (Awa di Playa) is Super", "Natural Bridge", "Dividivi trees of Aruba", "Whims and Women". Miss Huber enjoys Aruba Vacation", etc.

E publicacionnan aki no ta toca unicamente e terreno turistico, manera e siguiente articulo den Miami Herald ta demostra claramente .

No obstante e inquietud den Latino America, e arcanan cu estabilidad politico den Caribe ta atrayendo inversionnan estranhero importante. Por ehemplo, na Aruba ta worde construi actualmente un proyecto di industria quimico di 40 millon dollar, ta worde construi un puerto nobo, e aeropuerto ta worde extendé, mientras cu dos otro complex industria ta binïendo.

Pues, Aruba ta keda den noticia. Durante e periodo entre 15 di Juli 1962 y 23 di Augustus 1962 a aparece 141 noticia den revista y corantnan importante, den cualnan e nomber di Aruba tabata worde menciona. Un gran parti di e noticianan aki tabata articulonan, dedicá completamente na Aruba.

TRIPULACION ARUBIANO PA TANQUERONAN DI SHELL?

Cerca Shell ta existi e deseo pa tripula algun di su tanqueronan cu tripulacionnan antillano.

En coneccion cu esey e compania aki a envia Sr. W. Engelsman pa Aruba, kende hunto cu Sr. Simon di Sociale Zaken y Sr. Beaujon di Haven- en Loodsdienst a ricibi 40 candidato y a aproba nan pa haya un examen medico.

Sr. Engelsman tabata optimista y e ta kere cu en bista di e cantidad di candidatonan serio y en bista di nan experiencia, lo ta posibel pa tripula un tanquero di Shell (31 hende) cu solamente Arubianos.

ANTILLAS HULANDES Y E SITUACION CUBANO

E diario venezolano "La Esfera" a dedica algun dia pasá un articulo na Antillas Hulandes y e situacion cubano, cual ta carga como titulo "Armas para Extremistas Venezolanos Llevan Barcos de Castro a Curazao".

Luego ta sigui como segundo titulo "Las naves cubano-sovieticas atracan ahora con frecuencia en la vecina isla con motivo del intercambio comercial con La Habana, que le vende mercancías a precios de dumping".

E autor di e articulo, kende manera e mes ta bisa ta bon informá, ta bisa cu durante ultimo temponan a surgi un continuado y fuerte corriente comercial entre e dictadura comunista di Cuba y Corsow. Cuba ta manda pa Corsow cement, tabaco, sucu y rom na prijsnan di "dumping", cualnan a lo largo lo perhudica e productonan venezolano, cu ta worde exportá pa Antillas.

E articulo ta referi entre otro na e bapor cubano "Santiago de Cuba", cual siman pasá a traca na Corsow pa descarga productonan cubano.

E prijsnan cu mester worde pagá pa e productonan cubano ta asina abao (dumping) cu Cuba ta perde placa riba nan y por lo tanto mester tin un otro motibo fundamental pa e negoshi aki.

Segun "La Esfera" ta worde transporta den e vapornan cubano tambe arma y material subversivo, cualnan ta worde distribui segun e sistema clandestino comunista, y luego ta worde usá pa fomenta e agitacion subversivo contra e institucionnan democratico den e paisnan di e hemisferio aki

Si Estados Unidos y e paisnan Latino-americano decidi pa yega na un convenio formal tocante e trafico comercial cu Cuba den e hemisferio aki, Antillas lo no tin ningun obligacion pa cu e convenio ey, pasobra Antillas mes no ta trata su asuntonan riba terreno di politica internacional, pasobra e asuntonan ey ta worde tratá door di Hulanda.

E articulo ta continua basando cu e Organizacion di Estados Americanos mester tene na cuenta cu medi-

danan economico contra Castro nunca lo ta completamente eficiente riba e continente aki, mientras cu Corsow, Canada, y Guayananan of Belice ta existi den America.

E armanan cu Castro ta manda Corsow, ta sigui pa Venezuela den botonan chikito. Y pa culmina e maniobranan comunista na Corsow, e autor di e articulo den "La Esfera" a haya sa cu Jagan, e lider comunista di British Guyana, ta moviliza riba e isla hulandes y cu recientemente e tabata permanece na Corsow, incognito, pa busca contacto cu e agentenan castrista cu ta opera riba Corsow, tanto pa regla e contrabando di arma como pa regla e canalnan di infiltracion comunista den e paisnan latino-americano.

Te asina leuw e articulo den "La Esfera".

Nos comentario en coneccion cu e articulo aki cual ta contene varios inexactitud, ta e siguiente.

E punto principal den e articulo di "La Esfera" ta e hecho cu Antillas Hulandes ta forma un caso aparte den e continente aki.

Por ehempel, si e paisnan latino-americano conhuntamente tuma medidanan economico contra Cuba, Antillas Hulandes no tin ningun obligacion di tene su mes na e medidanan aki, pasobra Antillas no ta forma parti di e Organizacion di Estados Americanos.

Unicamente Gobierno di Reino por tuma medida den esaki, pasobra ta trata aki di un asunto di relaciones exteriores. Y no tin ningun indicacion cu gobierno di Reino lo tuma medida den esaki. Ta bini acerca cu un medida asina tambe lo afecta e comunicacionnan di KLM. cu Cuba, cual na e momento aki ta worde usá hopi.

Por lo tanto, nos ta kere cu solamente e comerciantenan antillano por decidi tocante e suspencion di nan relacionnan comercial cu Cuba.

"La Esfera" tin razon ora nan bisa cu Antillas, door di nan situacion excepcional den e caso aki, por sirbi comunismo como un trampolin den propaganda di su idealnan y nos tur sabi cual ta e sistemanan cu comunismo ta aplica pa e propaganda di su idealnan. Den esey comunismo ta sin escrupulo y hasta e medionan mas inhumano por worde aplicá, basta nan alcanza nan meta.

Y si Antillas por ta un trampolin, comunismo lo no keda sin haci uso di dje.

Antillas, geograficamente y espiritualmente, ta situá den e continente americano y nos ta di opinion cu si henter e continente decidi pa tuma medida contra Cuba, cual pais ta formando un peliger di lo mas serio pa e continente, Antillas tambe mester tuma parti den un decision asina.

Por lo tanto, si yega asina leuw, gobierno antillano mester trata pa gobierno di Reino tuma un decision den e sentido cu nos a splica aki riba.

Un otro punto ta e siguiente

Durante ultimo temponan, Antillas y Venezuela ta tratando pa estrecha e lazonan comercial entre e dos paisnan. Poco tempo pasá un delegacion antillano a bishita Venezuela y, segun e mes delegacion antillano a declara na su regreso, e deliberacionnan tabata masha fructifero.

E exportacion no-petrolero for di Venezuela pa Antillas a aumenta considerablemente durante ultimo temponan.

E ambiente a bira mehor, y por sigui mehorando tambe te cu Antillas talvez logra eliminacion di e "trinta porciento antillano"

Awor e ambiente aki no mester worde perhudica door di comerciantenan cu ta importa cement (un producto cu Antillas ta importa for di Venezuela tambe) of cualquier otro articulo for di Cuba, pasobra Cuba ta ofrece prijsnan di "Dumping".

Fuera cu e hecho aki ta afecta e relacionnan entre Antillas y Venezuela e tin otro consecuencia tambe.

Desde cu Cuba ta haya su mes den un situacion economico deplorable y ta bende su productonan na un prijs di "dumping", ta practicamente sigur cu tras di tur esaki tin un motibo no-comercial y tur hende por rey cual motivo esaki ta. Y Antillas no mester participa den ningun acto cu di un manera of otro por nifica un daño serio pa humanidad, ni maske cu chikito e participacion di Antillas ta.

"BANDSTAND" Y.M.C.A.

Ayera nochi a tuma lugar na Astoria, un reunion cu tur e representantenan di e conhuntonan di riba nos isla.

A worde trata tocante organizacion di un "bandstand" di tur e conhuntonan door di YMCA, pa dia 1 di December, cual lo tuma lugar na Lago Heights Club.

Ayera nochi tabata presente representantenan di Los Principes, Caribbean Ambassadors, Sonora del Caribe, Los Bigotes y Sensacion Musical. Pero ta worde sperá cooperacion di Nueva Sensacion, Creole Cats, Los Duques y Mariachi Aruba, tambe pa e anochi ey, segun nan promesa.

E bandstand aki lo ta for di 8.00 pa 11.00 p.m., sigui door di un baile te 3 'or di madruga, a cargo di tur e conhuntonan.

Dia 26 di November, Y.M.C.A. lo ofrece un dinner na Astoria, pa tur e representantenan di e conhuntonan, durante cual anochi nan lo prepara e programa pa 1 di December.

Segun nos a worde informa, produccion di e "bandstand" aki, lo ta na beneficio di institucionnan caritativo.

♦

BODA DI KOPER PASTOOR BURGEMEESTER

Ta reina masha entusiasmo pa celebracion di e Boda di Koper di Pastoor Burgemeester, pastoor di Oranjestad. Diadomingo durante e misanan tur hende por a deposita nan envelopnan contenendo nan regalo pa Pastoor Burgemeester.

E muchanan di school tambe ta colectando, pa asina por ofrece Pastoor nan sorpresa, riba su gran dia di hubileo di koper. E celebracion di e fiesta lo tuma lugar dia 19 di October

Tin hopi preparacion pa e dia aki, y tin un sorpresa pa Pastoor Burgemeester.

ANIVERSARIO

Diabiernes awor, 12 di October, Sra. Clara Arends lo ta di fiesta, na ocasion di su cumpleaños.

"Observador" ta extende un cordial pabien pa Clara, y ta desee tur clase di felicidad pa futuro den compania di su esposo Ru, yiunan, y demas famia.

•

"MASHA PABIEN"

Un masha pabien ta bai e siman aki pa Sra. Calista Arends, kende Diadomingo 14 di October ta cumpli un aña mas di bida.

"Observador" ta desea Sra. Calista hopi añanan mas di felicidad y alegria den compania di su esposo y tur e yiunan.

•

OTRO ANIVERSARIO

Lo recorda su cumpleaños, Dialuna 15 di October, esposa di Sr. Jorge de Castro, kende familiarmente ta worde yamá Shon Iya.

"Observador" ta envia un caluroso saludo di felicitacion pa Shon Iya, y a la vez ta desee prosperidad y innumerable añanan mas di bida.

•

ANIVERSARIO DI SIXTO H. CROES

Un existencia largo y venturoso ta e sincero deseo di "Observador" pa Sr. Sixto H. Croes, popular musico Arubiano, kende Dialuna awor 15 di October, ta celebra su cumpleaños.

"Observador" ta spera tambe cu Sr. Croes lo pasa su dia di aña contento den compania di tur su seman stimá.

•

FIESTA NA No. I

No 1 den Nassaustraat lo celebre Dialuna 15 di October, cumpleaños di Sr. Adolf Fuchs.

"Observador" tambe ta haci uso di e grato oportunidad aki pa envia un sincera congratulacion pa e distinguido caballero aki, deseando e mas exito pa futuro.



CUMPLEAÑOS DI LILIA VAN CHARANTE

Diasabra venidero, 13 di October, Srta. Lilia van Charante, Reina di Carnaval 1961 di Lago Heights Club, lo recorda su fecha natal.

"Observador" ta envia un sincera felicitacion pa Srta. van Charante, y ta desee lo mehor pa futuro den compania di tur su famia.

NOMBRAMENTO HONORIFICO PA SRA : ELIZABETH HARTOG

Sra. Elizabeth Hartog, esposa di Dr Johan Hartog, a worde nombrá e dianan aki como miembro di e Asociacion di Periodistanan Turistico y Autornan na Hulanda, cual ta e departamento hulandes di e Féderation Internationale des Journalistes et Ecrivains du Tourisme.

Durante varios aña caba Sra. Hartog ta encarga cu programa radial di Wereldomroep, cualnan ta trata riba Antillas Hulandes y den cualnan hopi biaha el a releva e aspectonan turistico di e islanan aki. Manera ta conoci, e aña aki ta prome biaha cu tres bapor di pasahero europeo a bini directamente pa e area di Caribe pa realiza un cruise. Tambe Sra Hartog ta skirbi den diferente semanario y mensualnan turistico y a haya renombre door di e buki "Op zoek naar Europa", cual el a publica aña pasá hunto cu su esposo.

Nos lectornan ta corda cu Dr. Hartog a haya siman pasá tambe un nombracion honorifico for di Bogotá.

OTRO CUMPLEAÑOS DI DIASABRA

Tambe lo cumpli un aña mas di feliz existencia, Diasabra awor 13 di October, Sr Mario F. Arends di Arends Agencies

"Observador" di antemano ta agrega su mehor deseonan na tur esnan cu Mai lo ricibi dia di su cumpleaños, y ta spera cu Mai lo disfruta felizmente di su dia den compania di su esposa, y yiunan.

•

UN AÑA MAS CU A PASA

Un aña mas di bida lo cumpli Diamars awor 16 di October, Sr Rudi Oduber, kende ta presta su servicio na Openbare Werken den departamento di caminda.

"Observador" ta manda un masha pabien pa Rudi, deseando e multiple felicidades y prosperidad pa e añanan venidero den compania di su esposa.

•

CUMPLEAÑOS FELIZ

Tambe lo recorda su cumpleaños Diamars 16 di October, Sra. Vda. Mamira Muyale.

"Observador" ta desea shon Mamira hopi aña mas di bida, y tur cos bon den compania di su yiunan y demas famia.

•

RECEPTIE NA OCASION BISHITA DELEGACIONNAN PARLAMENTARIO

Na ocasion di bishita di e miembronan parlamentario na Antillas Hulandes, Staten di Antillas tin e placer di ofrece un receptie na nan honor awe nochi na Aruba Caribbean Hotel, for di 8.30 te 11 'or, pa invitados

Mañan anochi 8 'or Bestuurscollege di territorio insular di Aruba, tin e honor di ofreee un barbecue den e "Barbecue Pit" di Aruba Caribbean Hotel, tambe na ocasion di e bishita di e delegacionnan Parlamentario di Eerste y Tweede Kamer di Staten-Generaal y di Staten di Suriname. E barbecue aki lo ta pa invitados.

S P O R T



SERIE MUNDIAL DI BASEBALL

•

Diahuebes siman pasá a cuminsa e Serie Mundial di Baseball entre Gigantes di San Francisco y Yankees di New York. E partidonan a worde transmiti door di Radio Kelkboom na Aruba via e Cabalgata Deportiva Gillette.

E prome dos weganan a worde hungá den Candlestick Park na San Francisco.

Yankees a gana e prome, utilizando su pitcher estelar Whitey Ford, kende aparentemente ta alcanza su forma optima den Serie Mundial. E score final tabata 6-2, incluyendo un homerun di e antesalista neoyorquino Cletis Boyer. Pitcher perdedor tabata Billy O'Dell.

Den e di dos partido, sinembargo, San Francisco a utiliza nan pitcher estelar Jack Sanford, kende a blanquea Dodgers di Los Angeles cu 8-0 den e play-off. Pa di dos biaha consecutivo den un siman Jack Sanford a logra un dominio absoluto riba su rivalnan y Yankees a haya un blanqueada di 2-0, cual score por tabata mas halto si Gigantes no a comete algun error den corremento di base. Solamente tres bit e fuerte bateria di Yankees por a produci contra e eficiente labor di Sanford. Willy McCovey, kende a reemplaza Orlando Cepeda, a conecta un homerun pa San Francisco.

Den e prome partido di Serie Mundial, cu a worde hungá den Yankee Stadium na New York, e Mulonan di Manhattan a bolbe tuma ventaha den e Serie, derrotando Gigantes cu score di 3 pa 2.



Aki riba nos por mira e fanaticonan di San Francisco expresando nan alegria abiertamente na yegada di Gigantes pa e prome wega di e Serie Mundial di besbol. Riba dak di un auto tin un joven bailando "twist" di alegria

Bill Stafford tabata pitcher ganador, mientras cu e zurdo Billy Pierce tabata perdedor. Durante seis inning e dos lanzadornan a hibra un berdadero duelo personal y nan a haci esaki asina bon cu ningun di e dos teamnan a anota. Den di siete inning sinembargo, Yankees a tuma ventaha di 3 pa 0, mediante tres hit y dos error den out field di Gigantes. Den noveno in ning San Francisco a baci tur posible pa iguala e score di pa tuma un ventaha, pero nan no a yega mas leuw cu dos carreda, mediante un doblete di Willy Mays y un homerun di e catcher Ed Bailey.

Yankees a utiliza solamente un lanzador, mientras cu San Francisco a utiliza Billy Pierce, Dan Larsen y Bob Bolin.

Den e di cuater partido, Gigantes di San Francisco a empata e Serie contra Yankees, ganando cu score di 7-3 den Yankee Stadium Dialuna merdia. Gracias na e ex celente labor di e lanzadornan Juan Marichal y Billy O'Dell, y dos homerun oportuno a sigura e victoria pa Gigantes.

E homerunnan di San Francisco a worde conectá door di Don Haller (2 carreda) y un grandslam di Chuck Hiller.

Pitcher ganador tabata Don Larsen, kende exactamente seis aña pasa a pitchea e unico wega perfecto den Serie Mundial. Pitcher perdedor tabata Jim Coates, kende a reemplaza Whitey Ford.

Juan Marichal a habri pa Gigantes dominando Yankees completamente durante cincu inning, pero bateando den sexto el a lastima su dede y mester a bandona e wega. Inmediatamente despues cu Marichal a sali, Yankees a empata e wega, pero despues Gigantes a anota cuater carreda mediante e grand-slam di Chuck Hiller y den noveno un biaha mas mediante e dominicano Mateo Alou. Den segundo entrada di noveno Yankees a menaza conectando tres hit consecutivo y anotando un carreda, pero mas Billy O'Dell no a permiti nan.



CAMPEON DOMINICANO NA ARUBA

Awe merdia 12 'or a yega Aruba for di Caracas, e team dominicano cu a sali campeon na Jamaica den e weganan Centro America no y del Caribe. E 39 personanan aki, for di cual 24 ta hungador, a yega cu nan propio avion y lo enfrenta mañan y Diaviernes anochi 7.30, na Lago Sport Park, e seleccion bau direccion di Dalmiro Fi nol, kendenan ta preparando pa nan viaha pa Guatemala.

FUTBOL NA ARUBA

Victoria grandi di Jong Aruba

Diaviernes siman pasá a tuma lugar e gran sorpresa di e actual competencia di Hoofdklasse. Cu un score di nada menos 6 pa 2, Jong Aruba a derrota San Nicolas Jrs. y tabata trata aki di un victoria completamente merecido pa Jong Aruba.

San Nicolas Jrs. no tabata hunga den su mehor forma y Jong Aruba a provecha esaki inmediatamente. Nan a logra un ventaha, cual nan a sigui consolida mientras e partido tabata transcurri.

E golnan di Jong Aruba a worde anotá door di Antero Giel, Urbano Perez, Ange Perez (2), Chepy Kelly y Miguel Jong, mientras cu pa San Nicolas Jrs. a score Juan Kock y Eddy Gomez.

Door di e resultado aki e campeonato Hoofdklasse 1962 a haya un aspecto mas interesante, especialmente den e regionnan mas abau. Den ultimo lugar ta permanece solitariamente Tropical, pero despues ta competi Riverplate, Jong Aruba, Aruba Jrs. y San Nicolas Jrs., kendenan tin un victoria y a perde nan otro partidonan. Nos ta kere tambe cu lo bira un lucha fuerte den e regionnan aki, pasobra no tin muchu diferencia di calidad den e teamnan aki.

Dakota ta logra di cuatro victoria

Diasabra anochi a enfrenta otro Dakota y Aruba Jrs. E personanan cu a spera un victoria amplio pa Dakota, a resulta decepciona, pasobra Dakota a bira vencedor, aunque cu hopi dolor di cabez. E gol di victoria a worde anotá te den ultimo minuutnan door di un descuido den defensa di Los Azules di Socotoro.

Dakota a presenta sin su portero estelar Hubert Richardson, kende a worde reemplazá door di Milo Chirino, mientras cu den porteria di Aruba Jrs. a figura Ro Agumbero. Prome cu wega a cuminza, referee Jonchi Fingal a entretene e dos teamnan, loque tabatin como consecuencia cu e wega a worde hungá sin ningun incidente.

Desde un principio caba por a nota cu Aruba Jrs. tabatin intencionnan serio y cu e fama di Dakota no tabata impresiona nan ningun tiki.

Den di 2 minuut Dakota tabata bai anota e prome goal mediante Dudu Adonis, pero milagrosamente un defensa di Aruba Jrs. a saca e bala for di den e gol bashi.

Luego Aruba Jrs. a cuminsa hunga y tabata provecha completamente e hecho cu Dakota no tabata den forma y tabata hunga sin animo.

E serie di ataquenan aki a resulta den un goal den di 17 minuut. E defensa di Dakota a avanza hopi, back Watty Vos di Aruba Jrs. a retorna e bala pa Gochi Brion kende a recore casi henter e terreno y na e momento adecuado a pasa e bala pa Benny Geerman, kende cu un bala den skina a anota pa Aruba Jrs.

Otro momento serio a tuma lugar den di 35 minuut, ora Aruba Jrs. a haya un free-kick y Gochi Brion a cobra esaki den forma excelente, aunque e bala a rebota contra e lata. Un minuut prome cu halftime Nulfo Steba a empata, ora cu el a stroba e portero di Aruba Jrs. den bon forma y a haya un oportunidad, cual el a provecha inmediatamente.

Despues di halftime Dakota a ataca poco mas, pero e defensa di Aruba Jrs. cu Ruben Philips, Watty Vos y De Windt, tabata forma un obstaculo insuperable pa Dakota. Di otro banda tampoco e delantera di Aruba Jrs. tabatin suficiente calidad pa supera e defensa di Dakota.

E decision a cai den di 36 minuut. Durante un ataque di Dakota, e back De Windt a para indeciso durante un instante y esey tabata suficiente pa Guillermo Trinidad pasa e bala pa Doc Williams, kende tabata completamente liber y cu tur calma a depone e bala den skina, incogible pa Ro Agumbero y logrando un victoria, cual den nos opinion no tabata completamente merecido. Un empate lo tabata mas na lugar, si considera e desarrollo di e partido. Di otro banda Dakota a bolbe demostra cu su delantera mester worde trata cu masha cuidao, pasobra cualquier descuido ta nifica un gol, maneira e anotacion di Doc Williams.

E mehor hungadornan di terreno tabata Daniel Pablo di Dakota y Ruben Philips di Aruba Jrs.

CICLISTANAN VENEZOLANO LO PARTICIPA NA ARUBA

Den e diario "El Universal" nos a lesa e noticia cu ciclistanan venezolano lo participá den e proximo competencianan, cu ta worde organizá riba Aruba. E competencianan aki lo ta di caracter internacional. Esaki ta segun un declaracion di Sr. Armin Cameron, kende ta president di e Federacion Venezolana di Ciclismo. E pruebanan aki a worde suspendé algun siman pasá, y awor lo tuma lugar dia 9 y 10 di november y ademas di Venezuela lo porticipa probablemente Trinidad y Guayana Ingles. Cameron a informa tambe cu e delegacion venezolano lo consisti di cuater pedalista y un delegado, locual ta exactamente e cantidad di persona cu a worde invitá door di Aruba. Tur gasto lo bini pa cuenta di e organizadornan na Aruba. Dia 1, 2 y 4 di november ta worde teni na Venezuela e campeonato nacional y a base di e resultadonan durante e campeonato ey e delegacion venezolano, cu lo participa na Aruba, lo worde formá.

♦

REGLANAN NOBO DI FUTBOL

E Federacion Internacional di Futbol (F.I.F.A.) a adiciona dos regla nobo na esunnan existente. Dia cu e reglanan aki worde introduci na Aruba, seguramente nan lo nifica un adelanto. E prome regla ta cu awor en adelante un entrenador no ta permiti mas pa duna indicacion na e bungadornan desde e liña di banda, locual te ainda ta un costumber masha frecuente na Aruba. E di dos regla ta cu e hungadornan no ta permiti mas pa dilate e wega ora e team contrario mester tuma un freekick. E hungador cu keda cu e bala den su man of tira e bala leuw ora di un freekick, lo mester baya inmediatamente un waarschuwing.

Nos ta anhela e momento cu N.A.V.U. ratifica e reglamentonan nobo aki pa Antillas.

COMITE OLYMPICO ANTILLANO (?) TA ORGANIZA OLYMPIADA NA CORSOW

Pa fin di e luna aki lo wordo organizá na Corsow un Olympiada door di e Comite Olympico Antillano (?). Segun nos a worde informá e Olympiada aki lo tuma lugar segun e mes sistema cu e Olympiada, cu Aruba Sport Unie ta organiza na Aruba tur aña, cu excepcion di algun punto.

Nos ta masha curioso, kende lo cubri e gastonan, si e Olympiada bira un fracaso financiero. Gobierno Central di Antillas?

E situacion deportivo entre Aruba y Corsow ta permanece mescos, esta, Aruba ta completamente den desventaha, mientras cu Gobierno Central di Antillas, cual cuerpo a exigi pa sana e situacion ey, no ta tuma ningun medida, pero mas bien ta apoya e situacion aki suministrando placa pa e Comite Olympico Antillano(?) prepara un representacion Curazoleño pa e Weganan Centro-Americano na Jamaica den nomber di Antillas.

♦

LAVORANTE TA INCONSCIENTE AINDA

•

E boksdo Alejandro Lavorante te ainda ta for di su conocemento, y segun e dokternan su estado no a cambia. E joven aspirante argentino di e categoria di peso pesado ta for di c o n o c e m e n t o desde 21 di September, despues di a recibi un knockout for di Johnny Riggin di San Francisco, y e mester a worde sacá for di den ring.

Lavorante a worde someti na dos operacion di cirugia mayor, y siman pasa el a duna señal di a mehorá y a duna e dokternan speranza cu e lo recupera su conocemento dentro di algun dia.

Dokter Dewitt Fox a bisa adelantá, cu mientras Lavorante keda mas tempo for di su conocemento, e peliger di e lesion cerebral ta bira mas extenso.

CHILE Y PARAGUAY DEN CAMPEONATO MUNDIAL DI BOXEO

E siman aki Paraguay y Chile a confirma dilanti e Federacion Venezolano di Boxeo Aficionado, nan participacion den e Campeonato Mundial di Boxeo Amateur, cual lo worde efectua na Venezuela durante di tres siman di November. E comunicacionnan ta firma door di e respectivo presidentenan di e federacionnan boxistico di e paisnan aki, y cu e paisnan aki ya ta tres cu a sigura nan asistencia den e campeonato, pasobra cu anterioridad Panama a confirma su asistencia.

E Federacion Venezolano di Boxeo Aficionado, sin embargo, no a ricibi confirmacion ainda di ningun pais europeo, pues e prome cu a contesta e invitacion tabata Italia y su contesta tabata negativo. pasobra pa e fecha ey nan mes tin nan campeonato nacional.

Chile y Paraguay lo haci nan debut na Venezuela, pasobra nunca antes nan a yega di participa den ningun campeonato mundial. Nan no a anuncia ainda ki categoria nan boksdonan tin, pero nan ta kere cu cada pais lo hiba cinco boksdor.

♦

LEN OWENS A MURI DESPUES DI A BATI RECORD

E corredor di lanchas Len Owen, a muri Dialuna pasá, den un accidente un rato despues di a bati record di velocidad cu su lancha "Hurricane Three".

E deportista Owen tabata trata di bati e record mundial di velocidad cu lancha di siete liter.

Un rato prome cu e accidente el a marca un velocidad di 172 milla pa ora, superando e record existente di 21 milla pa ora.

"Hurricane Three" a bolter dos biaha; Owen a worde saca for di awa sin conocemento y a worde traslada pa un hospital, na unda el a fallece poco despues.



GINA LOLLOBRIGIDA TA PREFERA SUIZA

E artista di cine Gina Lollobrigida a declara cu e lo gusta keda biba pa semper na Suiza. Gina ta pasando algun dia di vacantie na Suiza, y ta tratando pa su yiu homber Milko, di 5 aña, ricibi su educacion na un colegio local. Algun tempo pasa Lollobrigida a cumpra un residencia na Suiza.

RADIO ANTILIANA

775 kcs — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
Tur Diadomingo
2.00 — 4.30 p.m.
"Radio Teatro"

SALUDOS FOR DI HULANDA

Diarazon (awe) nochi pa cuarto pa siete Radio Kelkboom lo transmiti e programa semanal cu saludos for di Hulanda.

Desde Leiden lo envia un saludo zuster Norma Leadde, Norma Priest, Bernis Chewid, Brulia Arrindell y Yvonne Edwards.

E programa aki ta worde ripiti Diasabra pa seis 'or y mei di atardi.

DUNAMENTO DI ORA NA RADIO

Continuamente nos ta ripara cu e emisoranan di Aruba cu ta transmiti for di mainta tempran, hopi biaha no ta worde sintoniza na Aruba prome cu 8 'or. Hopi hende cu ta prefera pa sintoniza stacionnan venezolano, pasobra na Venezuela e emisoranan ta duna ora cada minuut of cada dos minuut.

Dunamento di ora mainta tempran ta un servicio importantisimo tur dia, pero e servicio aki no ta bon si e ora no ta worde duná continuamente. Personanan cu ta prepara pa bai traha tur mainta no ta sinta mira holoshi cada pasa algun minuut, pero ta prefera pa tende ora via radio.

P'esey nos ta di opinion cu e emisoranan di Aruba mester duna un mehor servicio den esaki, y ta trata aki di un servicio cu no ta costa plaka extra. Ademas no ta un situacion bon cu hende ta sintoniza emisoranan venezolano tur mainta sin cu ta necesario, pasobra e servicio cu nan ta busca na Venezuela, tambe por worde duná aki na Aruba.

•

PADU DILANTI DI N.B.C. NA MERCA

Durante ultimo seis siman Padu a permanece na Merca. E lo no tabata Padu si e lo no a haci un of otro cos na beneficio di nos musica.

El a bai Merca pa henteramente otro cos, pero toch el a aparece dilanti di e microfononan di N.B.C., coast-to-coast Radio Network y a dedica un espacio na nos musica criollo.

Den un entrevista radial el a duna un splicacion y luego e mes tambe a ilustra e splicacion aki tocando algun pieza antillano.

E entrevista aki a worde scuchá den henter Estados Unidos.

RADIO ANTILIANA

775 kcs — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
8.20 — 9.00 a.m.
"Pincelada Mexicana"

PROGRAMA DI HERSENGYMNASTIEK

Pa e programa di Hersengymnastiek di siman pasá, Landsontvangerskantoor no a presenta, pues nan a perde pa default contra Hypokad.

Den e programa cu ta cuminza 9 'or awe nochi, y cual ta worde transmiti door di e Cadena Radial Arubano (combinacion Radio Kelkboom-Radio Antiliana) lo enfrenta otro e siguiente equiponan: D.O.W. 2 y Los Diablitos.



DOROTHY COLLISON COMO MAESTRA

Riba e grafica aki, Dorothy Collison, cantante di musica popular, di West Virginia, ta dunando Arthur Godfrey, figura destacá di radio y television, algun instruccion tocante uso di un arpa automatico, na New York.

ACTUACIONNAN "TAYBI ROJAS"

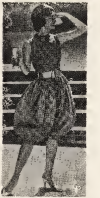
Proximo weekend Espectaculos "Cielito Lindo" lo presenta riba nos isla, e gran bailarina di fama internacional, Prinses "Taybi Rojas".

E prome presentacion lo tuma lugar Diaviernes awor na Paradera durante un fiesta bailable a cargo di "Sensacion Musical". Diasabra Taybi Rojas lo actua na dos club e mesun anochi, esta na Esso Club durante un fiesta a cargo di Orquesta "Jovenes del Caribe" di Corsow, y na Clu b"La Fama" en combinacion cu "Ambassadors".

Diadomingo durante un gran Picknick na Rooi Lamoenchi e bailarina intercionalmente famoso lo actua en combinacion cu "Jovenes del Caribe".

RADIO ANTILIANA

775 kcs — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
7.15 — 7.45 p.m.
"Felicitaciones"



UN MODELO PRACTICO

Pa recepcion doméstico, Georgia Bullock a crea e bunita modelo riba e grafica aki, cual a worde exhibi na Los Angeles. E carson, di corte sugestivo, ta cerra riba rodilla y tin un faha color di oro.

◆

MUCHU BELLEZA TA PELIGROSO

Segun e oficina di Salud di Gi- nebra, tin mas suicidio entre e muhernan bunita, cu entre esunnan mahos. E motibo principal cual a worde comproba, ta soledad.

Studiando e apasionante problema psicológico di e muher muchu bunita, nan a yega na e siguiente conclusion: no ta nada malo ser muchu bunita, malo ta, ora cu bo realiza di ta un muher extremadamente bunita. Pasobra e ora ey, un muher ta bisa: ya cu e ta un excepcion, e merecé un bida di excepcion.

Dato revelador: un muher relativamente bunita ta casa cu mas facilidad cu un muher extraordinariamente bunita.

"BONBINI WALLY"

Riba e grafica aki, cu un sonrisa amable, nos por mira un huesped di Tahiti, na Cabo Cañaveral, Nani Maka, kende objetivamente ta demostrando e caluroso recibimiento, cu e astronauta Walter Schirra lo recibi den Pacifico.

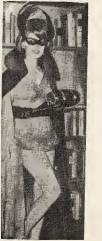


●

UN SOMBRE STRAÑO

E modelo di sombré aki, pa e temporada di frieuw, a worde presenta na Londen door di Edward Mann. E creacion aki ta parce un peluca y ta trahá di lana pretu, cual seguramente lo protegé e atractiva dama riba e grafica, contra tur frialdad.





UN DAMA MISTERIOSO

Riba e grafica aki ta aparecé un Dama di Misterio cu máscara, kende a yega New York pa haci entrega di e premio "The Cask of Amontillado", premio di misterio, na ocasion di e 115 aniversario di morto di Edgar Allan Poe. E premio, consistente di un barril di biña jerez, importá for di Jerez, España, a worde entrega na Clayton Rawson, fundador di e asociacion di Escritornan di Misterio na Merca, pa su labor di mantené vigente "e intriga di misterio".

PRESIDENT HONORARIO

Bernardo Claver, un anciano di 87 aña di edad, a worde elegi na Spaña, como Presidente Honorario di e Sociedad di bebedornan di Spaña. Esaki ta debi na, cu su calificacionnan tabata lo siguiente: Durante su 87 añanan di bida, el a bebe aproximadamente 52.990 liter di biña y 11.335 liter di cognac y anis.

HUMORISMO

CASUALIDAD

E waiter (durante un reunion di 14 persona).

A caba di yega un señora, y el a bisa cu su casá a primintié di bolbe cas prome cu diezdos'or, y el a bin busk'é.

Tur 14 a lamta para y a bisa na e mesun momento: Bonochi tur hende, mañan nos lo topa atrobe.

PORVENIR SCUR

Un pesimista y un optimista, tur dos rico y homberman di negoshi, ta lamentá tocante e dureza di e temponan, e amenaza di gera, e crisis economico, e revolucion cu ta acercando y hopi otro trastornonan cu ta parce inevitable.

Si cos sigui asina, e optimista a bisa, pronto nos lo mester pidi limosna.

Pidi limosna cerca kende? e pesimista a puntra.

BON CURAZON

Un señora tabata kuiro den park, y ora e tabata na salida, el a mira un pober hombet drumi abao ta come yerba di park cu un hamber atroz.

E señora, hopi sorprendi, a puntr'e: Mira shon, ta kico bo ta haciendo cy bao?

Manera señora ta mira, mi ta comiendo yerba; mi ta asina pober cu mi no por come otro cos.

E señora su wowonan a yena cu awa, y cu su stem tembloroso y di lastima, el a bisa: Drenta liher, bai mas p'aden, pasobra aya e yerba ta mas halto.

CON CU TA

Bo sa kico Robbie, mi a cuminza fada, mi tin gana di casa.

Pero, bo a yega di mira bo cara? Ta cual muher lo por acepta bo?

Ay homber, stop di exagerá..

Con bo di! Exagerá! Bo lomba ta birá, bo ta scheel y ademas bo ta camna tur di banda

Y kico?

Wel, esun cu aceptá pa casa cu bo, lo mester ta un hende loco.

Pa mi bisa bo cla, awor aki mi ta acepta ken cu ta, maske ta un muher loco

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



CUANTO PORFIN

Cuanto ta 6 cu 4? e profesor ta puntra Roy

11, esaki ta contesta

No, pone atencion, 6 cu 4.

11, Roy ta ripiti.

No, bo ta kens yiu, ta 10, bo ta hopi atrazá.

Gaña! Anto bisa mi cuanto ta 5 cu 5?

VIAHA ROND DI MUNDO

Bobby, lo bo por haci un viaha rond di mundo, na pia, den un luna?

E mucha ta reflexioná profundamente y ta bisa: No!

Y, pakico no? e otro ta puntra.

Pasobra mi zapato ta preta mi.

MUCHO PREGUNTA

Den un pacus grandi, un señora ta drenta den un lift.

Bo no ta cansa di subi y baha henter dia? e señora a puntra e mucha homber cu ta encarga cu e lift.

Si, señora

Subimento ta cansa bo mas?

No, señora.

Bahamento?

No, señora.

Ahan! Anto ta e paradanan, berdad?

No, señora.

Anto, ta kico ta cansa bo?

E preguntanan cu nan ta haci mi.

UN MOTIBO

Mi no ta comprendé, amigo Luis, con un homber di bo posicion, di bon gusto, y cu bo rikeza, por sali riba caya mal bisti, sishi, asina antiguo y redículo........

Claro! E cos ta cu bo no sabi cu mi señora a hura cu e lo no sali nunca cu mi, mientras cu mi ta sali asina mal bisti, manera un pididor di limosna.

AL CONTRARIO

E chauffeur ta puntra e mecanico: Bo ke cambia e azeta di e motor?

E mecanico despues di check e auto, a contesta: Ami, na bo lugar, lo mi laga e azeta y cambia e motor.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

Un joven di experiencia ta busca un trabao di cobrador. Salario minimo Fls. 125.00. Pa tur oferta y demas informacion yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion.

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabaonan di cas. Prefenble pa keda drumi. Bon salario Pa tur otro informacion pasa na Wilhelminastraat 31.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta. Cruz y Savaneta. Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

A worde entrega na nos oficina un llavero contenicndo dos yabi. E propietario sea asina bon di pasa na Wilhelminastraat 31 mas pronto posibel.

Ta interesa di cumpra un kashi di paña pa mucha. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020 — 2121 pa tur otro informacion.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

Luisín



y



su



festín



Ta interesá di haya un cas pa huur na Oranjestad. Prefenble cu 2 kamber. Prijs maximo Fls. 100.00 Pa tur ofertanan yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di comedor, cu un aña di uso, consistiendo di un mesa rondó, 4 stul y un kashi di glas. Prijs Fls. 400.00. Pa tur otro informacion yama telefoon 2020 of 2121.

Ta huur "VILLA MARIA" un quinta grandi cu tres dormitono, 2 baño, sala-comedor y un porch grandi tur rond. Interesadonan por yama telefoon 1083 pa tur otro informacion

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta bende un bunita set di kamber den perfecto condicion, consistiendo di un cama dobbel, un kashi grandi di tres porta cu su spiel y dos mesa di anochi. Prijs solamente Fls. 350.— Pa tur informacion por yama telefoon 1508.

Ta huur un cas den Wilhelminastraat 86 ariba, na Oranjestad, consistiendo di tres kamber grandi, 1 baño etc Prijs Fls. 150,00. Pa mas informacion yama telefoon 1083.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion Prijs razonable, y pa com pra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un typewriter grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

Espectaculos "Cielito Lindo"

ta presenta proximo weekend e bailarina di
fama internacional

"TAYBY ROJAS"

Diaviernes 12 October
for di 9.00 p.m. - 2.00 a.m. na

CLUB PARADERA

en combinacion cu

" Sensacion Musical "

Entrada: Caballeros Fls. 3.00
Damas Fls. 1.00

Diasabra 13 October
for di 9.00 p.m. - 2.00 a.m. na

ESSO CLUB

en combinacion cu

" Jovenes del Caribe "

di Corsow

Diasabra 13 October
for di 9.00 p.m. - 2.00 a.m. na

CLUB LA FAMA

en combinacion cu

" Ambassadors "

Entrada: Caballeros Fls. 3.00
Damas Fls. 1.00



Diadomingo 14 October for di 10.00 a.m. - 6.00 p.m.
en combinacion cu "JOVENES DEL CARIBE" di Corsow

"Ay . . . mi Lomba Picknick" na

ROOI LAMOENCHI

Entrada: Caballeros Fls. 3.00 - Damas Fls. 1.00